

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**Неділя Сиропусна
Голос 4**

**Cheesefare Sunday
Tone 4**

Сиропусна Неділя

Свята Церква, помалу готуючи нас до посту, у М'ясопусну неділю наказала не їсти м'ясні страви. У часі сиропусної або сироїдної седмиці Церква дозволяє споживати тільки молочні страви. Та в Сиропусну неділю треба й від цих страв відмовлятися. Звідси й назва "сиро-пуст", тобто відпущення сиру. Цей тиждень називався в народі сирний або масляний, а Сиропусна неділя мала назву пущення, тобто утримання від усіх молочних продуктів. У цю неділю в нас справляли "запусти", тобто останні передпісні забави.

У Західній Європі наші "запусти" називалися "карнавалом", що означало те саме, що й м'ясопуст, від італійського "карне-вале" — дослівно: прощай м'ясо! У латинській Церкві Великий піст починається щойно в середу нашого першого тижня посту, у т. зв. Попільну середу, коли посипають голови попелом на знак покути. До того дня в латинській Церкві ще можна їсти м'ясо й робити забави, що подекуди бувають дуже гучні.

Практика сиропусного тижня і неділі дуже давня. Про неї згадує вже олександрійський патріарх Теофіл († 412), а перед тим установа М'ясопусна седмиця й неділя. Синаксар на сирну суботу каже, що, на думку декого, сиропусний тиждень став законом за грецького цісаря Гераклія (610-641). Той шість літ воював з перським царем Хозроєм і дав обітницю, що коли виграє війну, то не буде їсти м'яса цілий тиждень перед Великим постом.

У суботу перед Сиропусною неділею свята Церква, щоб дати нам приклад і заохотити до посту й покути, відзначає пам'ять усіх святих мужів і жінок, що від найдавніших часів провели своє життя в молитві, пості й покуті. Тут передовсім ідеться про тих, хто протягом віків жив життям посту й покути чи то по монастирях, чи на пустині одинцем.

Богослужба Сиропусної седмиці прибирає щораз більше пісний вид, особливо в середу, п'ятницю і в неділю при кінці вечірні. У вівторок на вечірні вже починаються поклони, що тривають цілий піст.

№. 8 22-го ЛЮТОГО

2015

FEBRUARY 22 №. 8

Cheesefare Sunday



Forgiveness Sunday, also called Cheesefare Sunday, is the final day of pre-Lent. It is the Sunday after Meatfare Sunday and the Sunday before the Sunday of Orthodoxy.

On this last Sunday before Great Lent, the last day that traditionally Orthodox Christians eat dairy products until Easter, the Church remembers the expulsion of Adam and Eve from Paradise. God commanded them to fast from the fruit of a tree (Gen. 2:16), but they did not obey. In this way Adam and Eve and their descendants became heirs of death and corruption.

On Forgiveness Sunday many attend Forgiveness Vespers on the eve of Great Lent. They hear on the Lord's teaching about fasting and forgiveness and enter the season of the fast forgiving one another so that God will forgive them. *If you forgive men their trespasses, your heavenly Father will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your heavenly Father forgive you your trespasses* (Matthew 6:14).

The Gospel reading of the day also gives advice on fasting. *Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.* (Matthew 6:16-18).

After the dismissal at Vespers, the priest stands beside the analogion, or before the ambon, and the faithful come up one by one and venerate the icon, after which each makes a prostration before the priest, saying, "Forgive me, a sinner." The priest also makes a prostration before each, saying, "God forgives. Forgive me." The person responds, "God forgives," and receives a blessing from the priest. Meanwhile the choir sings quietly the irmoi of the Paschal Canon, or else the Paschal Stichera.

After receiving the priest's blessing, the faithful also ask forgiveness of each other.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо добродібно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий,

щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

22 **Неділя Сиропусна** – Вечірня “Прощення” о 6:00 год. вечора
Церква св. Андрія Первозванного, Торонто, Онтаріо
Проповідує: прот. Володимир Макаренко
Доповідає: прот. Богдан Гладьо

23 **Початок Великого Посту**

Great Lent Begins

25 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

28 Феодорівська Субота
Літургія 9:30 ранку

St. Theodore’s Saturday
Liturgy 9:30 am

БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

1 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку

1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am

1 Вечірня Неділі Православ’я
*St. Nicholas Greek Orthodox Church,
3840 Finch Avenue East, Toronto, ON
at 7:00pm*

Sunday of Orthodoxy Vespers

4 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

7 Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку

Soul Saturday
Liturgy 9:30 am

8 2-га Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку

2nd Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am

75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Просимо підтримувати ювілейну збірку вашими щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
22	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Інформація та події на березень - Information & activities for March

1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
1	Збори СУК о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting @ 1:00 pm
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
5	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
8	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Комітет Спвдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

BINGO: Monday, February 23 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archbishop Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com